

УДК 811.111

ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ

Е.В. Бубаева¹, Н.А. Корепина²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Предметом исследования данной статьи является рассмотрение исторического развития имен собственных или антропонимов английского языка, их структуры и типов с англосаксонских времен до настоящего времени. Примеры антропонимов анализируются в текстах художественной литературы и поэзии. Делается вывод, что большинство современных английских имен можно отнести к разряду символических, которые при переводе сохраняются путем транскрибирования во избежание возможных проблем непонимания и неточного восприятия текстов, содержащих антропонимы.

Ключевые слова: антропоним; ономастические универсалии; имя собственное; фамилия; диахрония.

DIACHRONIC ANALYSIS OF ENGLISH PROPER NOUNS AND THEIR TRANSLATION IN-TO RUSSIAN

E. Bubayeva, N. Korepina

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

The study subject of the article is to review the historical development of English proper names (or anthroponyms), their structure and types since the Anglo-Saxon times until the present. The authors analyze examples of anthroponyms in the fiction and poetry texts. They conclude that most of the modern English names can be classified as symbolic which are translated by the transcription method in order to avoid possible problems of misunderstanding and inaccurate perception of the texts containing anthroponymy.

Keywords: anthroponym; onomastic universals; proper noun; surname; diachrony.

Определение эволюционных процессов в языке, выявление культурологического содержания языковых единиц, в целом, интерес к истории языка сопровождаются, как известно, множеством различных научных изысканий во всех областях науки о языках. Предметом исследования настоящей статьи являются имена собственные или антропонимы английского языка, их структура и типы, а также способы переводческих трансформаций. Материалом исследования послужили антропонимическая лексика, представленная в работах отечественных и зарубежных исследователей, а также художественная литература и поэзия, отражающие реальное положение в сложившейся антропонимической системе Великобритании.

Имена собственные или антропонимы – это большая группа слов, куда входят именованья людей, имена личные, патронимы (отчества), фамилии, родовые имена, прозвища и псевдонимы, криптонимы (скрываемые имена). Изучаются также антропонимы литературных произведений, имена героев в фольклоре, в мифах, сказках. Английские имена проделали длинный путь исторического развития, который зависел от истории английского народа и его языка. Среди определений и характеристик предмета нашего исследования хотелось бы привести те, которые отражают ход дальнейшей нашей работы, а также высказывания из трудов известных исследователей в области ономастики, раскрывающие суть и значимость данной тематики.

Антропонимы называют одной из абсолютных языковых универсалий, и по М.В. Горбаневскому [4], указанная универсальность базируется на одинаковых эволюционных путях именных систем. Имена собственные можно назвать зеркалами, отражающими культуру. Исходя из этих умозаключений, антропоним не только лингвистическое, а также и социально-историческое образование, которое появляется и функционирует в определенных условиях и необходимо для человеческого общения.

Номенклатура современных английских имен представляется своеобразной мозаикой, составленной из именованья древних и новых, исконно английских и заимствованных, традиционных и

¹ Бубаева Елена Вадимовна, магистрант кафедры машиностроительных технологий и материалов, e-mail: elena.bubaeva@yandex.ru

Bubaeva Elena, an undergraduate student of Engineering Technology and Materials Department, e-mail: elena.bubaeva@yandex.ru

² Корепина Наталья Алексеевна, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: cosmir@yandex.ru

Korepina Natalia, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department for Technical Specialties № 2, e-mail: cosmir@yandex.ru

заимствованных, отличающихся друг от друга по структурным и семантическим признакам. По мнению А.Ф. Артемовой и О.А. Леонович, в современном английском языке сохранилось только 6 % древних английских имен. Такое многообразие неслучайно: личные имена связаны с духовной и материальной культурой народа, которая питает их истоки. Поэтому, живя и развиваясь, личные имена испытывают различного рода влияния и проходят свой исторический путь развития, который связан с историей английского народа и английского языка. При переводе имена собственные, как правило, заимствуются, транскрибируются, но, как исключение, могут и переводиться. Так, в своих работах Ж.А. Голикова [1, с. 199] разделяет антропонимы на имена-знаки или имена-метки, которые всегда транскрибируются; имена, обладающие собственным семантическим содержанием – имена этой группы либо традиционно транскрибируются, либо переводятся; имена (как правило, «говорящие»), отнесенность которых к указанным выше первой или второй группе зависит от контекста, могут как транскрибироваться, так и переводиться, иногда путем калькирования.

По аналогии с исследованиями В.Д. Белевской, в области топонимии [10] в антропонимии Англии можно выделить несколько основных слоев: древнеанглийский (англосаксонский), древнегерманский, кельтский, скандинавский, латинский (французский язык или нормандский диалект) и другие.

Число зафиксированных исконно английских имен древнеанглийского и среднеанглийского (XI–XV вв.) периода невелико, всего 7 единиц: 5 древнеанглийских и 2 среднеанглийских имен. К именам древнеанглийского происхождения относится имя *Alfred* [др.-англ. *Aelfraed* < *aelf* «эльф» + *gaed* «совет»], например:

Retired tradesman, that is what he is, thought Alfred Narracott («Альфред» – транслитерация) [17, с. 167]. Остальные имена данного периода: *Edward, Elmer, Harold, Ralph*. К именам среднеанглийского периода относятся мужские имена *Ashley*: *Ashley Ferrars had been a drunkard for many years before his death* («Эшли» – транскрипция) [20, с. 22]; и *Franklin*: *Franklin Clarke shook his hands with each of us* («Франклин» – транскрипция и транслитерация) [18, с. 67].

Имена древневерхненемецкого происхождения были заимствованы на различных этапах развития английского языка. Древневерхненемецкий язык известен как один из германских языков западной подгруппы и относящееся к VIII–XI вв. н. э. имя *Richard* (перевод на русский путем транслитерации – Ричард) пришло из древневерхненемецкого языка непосредственно во время древнеанглийского периода V–XI века. Сравним древневерхненемецкое имя *Richolt* [*richi* «могущественный государь» + *hort* «смелый»]. Остальные имена древневерхненемецкого происхождения, такие как *Albert, Charles, Geoffrey, Karl, Louisa, Raymond, Roger, William* и др., пришли в английский через латинский и французский языки.

Вопрос кельтского компонента в составе английской антропонимии довольно сложен и может рассматриваться неоднозначно. Это связано с проблемой сохранности и расселения племени бриттов после того, как англосаксы колонизировали Британию. Однако, многие личные имена кельтов и англосаксов древнеанглийского слоя трудно отличить от апеллятивной лексики и прозвищ. Здесь можно выделить подгруппу собственных однокорневых или простых непроемных имен (*Daene, Wulf, Beald, Britta, Tristan, Froda, Hwita, Aelf, Arthur*) и двухтемные или сложные имена типа *Ethelberg, Leofwin, Wigfrith, Frithuwulf, Carmichael*: *Sir Carmichael Clarke has been found bashed in* («Кармайкл» – транскрипция согласно переводческим традициям) [18, с. 67].

Нашествия скандинавов на Англию, начавшиеся в конце 8 века и повторяющиеся на протяжении последующих столетий до XI века, по-видимому, не оказали существенного влияния на систему имен, сложившуюся у англосаксов в то время. Сравнительно быстро они слились с англосаксами, усвоив их нравы, язык, религию, общественные порядки [3, с. 12].

Имена латинского происхождения были заимствованы напрямую из латинского языка непосредственно во время римского завоевания Англии (43 г. до н.э. – 410 г.) или через французский язык во время нормандского вторжения, начавшегося в 1066 году. После нормандского завоевания древнеанглийские имена почти полностью исчезают из употребления, равно как и английский язык как официальный. Широкое распространение получают имена греческие и латинские, также по своему типу простые непроемные, принесенные норманнами: *William, Richard, Robert, Hugh, Ralph, Alexander, George, Clara, Paul* и т.д. [3, с. 12]: *Whatever I told Caroline now concerning the demise of Mrs. Ferrous would be common knowledge all over the villiage within the space of an hour and a half* (Возможен перевод «Каролина» и транскрипция «Кэролайн») [20, с. 17]; *Constance Culmington, he reflected to himself, was exactly the sort of woman who would buy an island* («Констанция» – транскрипция согласно переводческим традициям) [17, с. 155]; *Alexander Simpson send for Poirot and told him the whole story* («Александр» – транскрипция согласно переводческим традициям) [19, с. 46].

Одновременно с обращением к христианской религии простые англосаксонские имена вытесняются библейскими *John, Peter, Simon, Luke* – для мальчиков, *Mary, Joan, Agnes* – для девочек. Распространенности библейских имен способствовали мистерии, разыгрываемые в различные праздники. Так, из мистерий в английский именник пришли такие имена, как *Adam, Eve, Daniel* (из Ветхого Завета) и *Baptist, John, Matthew* (из Нового Завета) [7].

Женский именник в XII веке очень разнообразен, в нем, помимо библейских имен, присутствует много других, более экзотичных: *Hodierna, Italia, Cassandra*. Также в этот период популярны *David, Thomas, Nicholas, Isabel, Matilda, Eleanor* и др. После XIII века резко уменьшается количество подобных имен, что, возможно, связано с влиянием церкви [7].

В XVI веке после церковной Реформации Генрихом VIII личные имена небиблейских святых на некоторое время выходят из употребления и распространение получают древнееврейские имена из Ветхого Завета: *Abigail* («отец возрадовался»), *Abraham* («отец многих»), *Benjamin* («сын моей печали») и др. Следует отметить, что древнееврейские имена начали проникать в английский язык еще с 597 года, когда в Англии появился святой Августин со своими учениками и последователями в стране, где царили языческие законы и порядки, принесенные германскими племенами, и когда было окончательно принято христианство: *The body of the young girl has been found on the beach at Bexhill. She has been identified as Elizabeth Barnard* («Элизабет» – чаще используется транскрипция, иногда перевод «Елизавета») [19, с. 49].

В продолжение английских церковных преобразований 16 века, когда пуритане отделились от англиканской церкви, они также определили свои специфические принципы их наречения. Часто они давали своим детям латинские имена собственного сочинения: *Beata* «счастливая», *Desiderius* «желанный», *Renovata* «обновленная». Среди наиболее известных имен, созданных пуританами в начале 17 века, можно встретить *Free-Gift, Earth, More-Fruit, Tribulation, LiveWell*. Иногда пуритане впадали в крайности, образуя имена типа *No-Merit, Sorry-for-Sin, Sin-Deny*. Для подкидышей брались вполне соответствующие их положению имена: *Helpless, Forsaken*. В своем религиозном рвении они создавали имена-лозунги *If-Chris-had-not-died-for-thee-thou-hadst-been-damned Barebone*. Подобные имена не сохранились, но сохранились более ассимилированные библейские *Samuel, Benjamin, Joseph*, а также онимы от апеллятивов *Faith, Hope, Charity, Prudence* [7].

Существенную роль в пополнении именника Англии сыграла литература. Английские писатели не только способствовали возрождению ряда забытых из-за официального французского языка имен, но и сами создавали новые имена. Например, Джонатан Свифт внес в именник *Vanessa u Stella*. Благодаря Шекспиру в широкое употребление вошли такие имена, как *Silvia* («Два веронца»), *Celia* («Как вам угодно»), *Julia* («Два веронца»), *Juliet* («Ромео и Джульетта»), *Jessica* («Венецианский купец»), *Ophelia* («Гамлет»), *Viola* («Двенадцатая ночь»): *Farewell, Ophelia; and remember well*.

What I have said to you («Офелия» – транскрибирование согласно переводческим традициям) [13].

В XVIII веке возрождается готический роман и вместе с ним древнеанглийские и средневековые имена: *Edgar, Alfred, Emma, Arthur, Lancelot, Rosabel* и другие. В это время под влиянием романов В. Скотта, поэзии С. Колриджа, А. Теннисона, Дж. Байрона и прерафаэлитов получают распространение следующие имена: *Christabel, Rowena, Cedric, Minna, Diana, Roland, Hugh, Walter* и другие:

The lovely lady, Christabel,

Whom her father loves so well,

What makes her in the wood so late,

A furlong from the castle gate? («Кристабель» – транскрипция) [12].

В настоящее время среди английских собственных имен преобладают старые, освященные традицией имена. Однако в последнее время наметилась тенденция нарекать детей именами известных кинозвезд, героев детективных романов и комиксов [7].

Современная система имянаречения в Англии следующая. При рождении ребенок получает два имени: личное имя (*personalname, firstname*) и среднее имя (*middlename*). Более важным считается первое имя. Под термином *личное имя* понимается индивидуальное наименование субъекта [9], официально закрепленное за ним при рождении. Из всех ономастических категорий личные имена были первыми, зафиксированными в документах. Обычай давать ребенку среднее имя восходит к традиции присваивать новорожденному несколько личных имен. Поэтому чаще встречаются случаи присвоения нескольких средних имен, чем полное отсутствие такового. Обычно больше четырех дополнительных средних имен не дается: *Charles Philip Arthur George, Andrew Albert Christian Edward, Anne Elisabeth Alice Louise*. Роль среднего имени – служить дополнительным индивидуализирующим знаком, особенно для тех, кто носит широко распространенные имена и фамилии. В качестве средних имен могут использоваться имена личные, географические названия, нарицательные имена и т.п. В Шотландии, например, сильна традиция давать средние имена ребенку по девичьей фамилии матери. Известны такие случаи, когда личное имя забывалось, сохраняясь только в официальных документах, а в повседневном обращении использовалось среднее имя: так, полное имя известного британского премьера Г. Вильсона – *James Harold Wilson*, но повсюду употреблялось только сочетание *Harold Wilson*. Имя крупного политического деятеля *John Enoch Powell* было сокращено до *Enoch Powell*, под которым он и известен населению. Исторически среднее имя гораздо моложе других антропонимов. В исторической ретроспективе сначала появились имена, потом фамилии и только в XVII веке возникли средние имена, заимствованные от обоих классов имен. Согласно некоторым источни-

кам в XIV–XVI вв. в Англии иногда встречались носители двух личных имен, например, *John William Whytting*, *John Philipp Capel*. Сегодня это явление больше распространено среди девочек, причем двойные имена рассматриваются как одно имя: *Marry Anne*, *Mary Jane*, *Sara Jane*: *I shall be glad to pay you the salary you ask and shall expect you to take up your duties on August 8th Yours truly, Una Nance Owen* («Уна Нэнси» – транскрипция) [17, с. 156].

Почти все полные имена имеют производные формы или дериваты, которые используются, главным образом, в неформальной обстановке, в кругу знакомых, близких, друзей.

Father calls me William,
Sister calls me Will,
Mother calls me Willie,
But the fellows call me Bill!

Е. Field. Jest «Fore Christmas» («Виллиам», «Вилл», «Вилли», «Билл» – все вариации передаются транскрипцией) [14].

Количество дериватов не ограничено. Преобладают в качестве дериватов сокращения и результаты аффиксального словопроизводства: *Ben* от *Benjamin*, *Dan* от *Daniel*, *Jimmy* от *James*, *Betty* от *Elisabeth* и так далее. Также одни из самых распространенных дериватов: *Babs* от *Barabara*, *Becky* от *Rebecca*, *Connie* от *Conrad*, *Constance*, *Dirk* от *Derek*, *Di* от *Diana*, *Ginny* от *Virginia*, *Gwen* от *Gwendolen*, *Harry* от *Henry*, *Josy* от *Josephine*, *Kit* от *Christopher*, *Meg* от *Margaret*, *Nessie* от *Agnes*, *Spike* от *Michael*, *Ted* от *Edward* и другие. В настоящее время дериваты часто становятся легальными, официальными именами, их используют в печати и в публичных выступлениях (*Tony Blair* и др.) [15]. Широко распространено использование дериватов в художественных произведениях. Так, имя *Jennifer* является корнуэльским вариантом имени *Guenevere*: *Thomas Rogers and Ethel Rogers, that the 6th of Mae, 1929, you brought about the death of Jennifer Brady* («Дженнифер» – транслитерация) [17, с. 176]. *Winnie* – дериват имени *Winifred*: *Child's disappeared. Looks as though she's been kidnapped. King, her name is, Winnie King* («Винни» – транскрипция) [19, с. 51].

Фамилия – один из видов антропонима. Возникновение и развитие фамилии как общественно-исторической и языковой категории связано с главными этапами социально-экономического развития человечества. До определенной степени развития люди не имели фамильных имен, у некоторых народов фамилий нет и в настоящее время. В том случае, когда личное имя не могло индивидуализировать того или иного члена общества, прибегали к помощи прозвищ. В результате первой английской переписи, которая зафиксирована в «Книге Судного Дня» (*Domesday Book*) в 1085–1086 гг. [4, 8], многие прозвища были официально зарегистрированы. Процесс превращения прозвища в наследственно фамильное имя был продолжителен и неодинаков для разных групп населения и разных районов страны. Одной из причин отнесения прозвища к фамилии была потеря его мотивировки, утрата информации о причинах его возникновения [4, 8]. Становление системы современных английских фамилий происходило в течение всего классического Средневековья (к XI–XV вв.), а в Шотландии и в Уэльсе оно продолжалось еще и в начале позднего средневековья (XVI–XVII вв.) [4, 8].

В числе заимствованных фамильных антропонимов шотландские, ирландские, французские, валлийские фамилии. Скандинавы владели большей частью западной Шотландии (IX–XIII века.), а Оркнейские и Шетландские острова находились под их управлением до 15 века. От них произошли такие древние шотландские фамилии: *Godfery* от *Guthroo*, *Mclver* от *Ivor*, *McColl*, *McCall* от *Kol*, *Auley*, *MacAuley* от *Olaf*, *Ola*. Французское влияние: *Bruce*, *Davidson*, *Grant*, *Sinclair*. Большинство ирландских фамилий было англизировано в конце XVII века, а такие фамилии, как *O'Brien*, *O'Neil* стали *O'Brien*, *O'Neal*. Распространенные ирландские фамилии: *Murphy*, *Kelly*, *Sullivan*, *Walsh*, *O'Brien*, *Ryan* (*O'Ryan*), *Connor*. Валлийские фамилии: *Roberts*, *Jones*, *Davies*, *Williams*, *Thomas*, *Edwards*, *Hughes*, двойные: *Nash-Williams*, *Lloyd-George*: *Vera Elizabeth Claythorne, that on the 11th day of August, 1935, you killed Cyril Ogilvie Hamilton* («Вера Элизабет» – транскрипция) [17, с. 176]; *Ursula Bourne may have killed Mr. Ackroyd, but I confess I can see no motive for her doing so* («Урсула» – транскрипция) [20, с. 104].

Рассмотрим распространенные суффиксы в английской антропонимии, характеризующие человека по внутренним качествам, роду деятельности или происхождению, а также уменьшительно-ласкательные. Например, такие имяобразующие суффиксы как: -ing, *Bruning* «сын Бруна», -el («эл» в переводе с иврита – «Бог»): *Rafael*, *Emmanuel*, *Michel*, указывающие на происхождение их владельцев из какой-либо местности -ford, -ham, -ley, -ton: *Crawford*, *Mumford*, *Langley*. *Norton*, *Thornton*, описательные -у и -ег: *Moody* – «смелый», *Yonger* – «моложе», *Elder* – «старше».

Говоря о возникновении и развитии личных и фамильных имен, их структуре, этимологии, нельзя не упомянуть об их семантике и их функциях в художественных произведениях. Существенная роль имен собственных в художественном произведении отмечается как лингвистами, так и литературоведами. В частности, по мнению академика В.В. Виноградова, довольно обширной темой стилистики художественной литературы является подбор имен, фамилий, прозвищ, их структурные своеобразия в разных жанрах и стилях, образные и характеристические функции и т. п. [2, с. 38].

Ю. Н. Тынянов считает, что в художественном произведении каждое имя, это уже обозначение, играющее всеми красками, на которые оно только способно. Оно с максимальной силой развивает оттенки, мимо которых мы проходим в жизни [11]. Чаще всего в основе имени или древнего прозвища лежало какое-нибудь, как правило, положительное свойство человека, его духовное качество, черта характера. Это может быть проиллюстрировано на примере женских имен, употребляемых Агата Кристи в своих произведениях. В детективе «The Labours of Hercules» одна из героинь была названа красивым именем Beatrice, например: *Lady Beatrice Viner was the last – she's getting married the day after tomorrow to the young Duke of Leominster* («Беатрис» – транскрипция) [19, с. 76]. В основе этого имени лежит прекрасное качество: [ит.<лат. beatrix «та, что приносит счастье» < beatus «счастливым»]. Имя Clara, встречается в произведении «The Mystery of King's Abbot», образовано от латинского прилагательного clara, что означает «ясная, светлая, славная, знаменитая»: *By the way, Clara – my maid, you know – is great friends with Elsie, the housemaid at Ferny* («Клара» – транскрипция) [20, с. 143].

Имена могли отражать не только внутреннее качество его носителя, но и его внешность, например, Annie [др.евр. Hannah «миловидная, симпатичная»]: *Our Annie's dearest friend was Miss Janett's maid, Clara* (Возможные вариации: «Энни» – транскрипция, «Энн» дериват, передаваемый транскрипцией, «Анна» – как переводимый вариант) [20, с. 132].

Иногда качества, заложенные в имени являются нейтральными или отрицательными. Так, имя Paul образовано от латинского прилагательного paulus, что означает «небольшой, малый», например: *Oh! Paul Uaresco! What an idea! He has a bad – a criminal past* («Пауль» – транскрипция) [19, с. 73].

Следующий антропоним – это имя помощника Эркюля Пуаро по фамилии *Hastings*. Фамилия происходит от слова «haste», что в переводе означает «поспешность». Агата Кристи ни раз показывала его спешные выводы, и не скрывала того, что и её и Эркюля это часто раздражало: *This is my friend, Captain Hastings, who aids me in my little problems* (Передается транскрипцией – «Гастингс») [16, с. 42].

Внутренняя форма личного имени может передавать:

1) род деятельности, родство, пол («отантропонимические», «профессионально-должностные» [8]): *George (farmer), Enoch (teacher), Thomas (twin), Charles (man), Colleen (girl), Martha (lady); Inspector Davis unlocked the door of the lobby* («Дэвис» – транслитерация с учетом традиций) [20, с. 59]; *Detective Inspector Stevens was here on business* («Стивенс» – транслитерация с учетом традиций) [19, с. 65]; *It was the duty of Sergeant Jacobs to act as human sieve* («Якобс» – транслитерация с учетом традиций) [18, с. 117];

2) заимствование элементов из различных религиозных имен (*Jehovah*): *John, Josephine, Joan, Gabriel, Jeremy, Emanuel, Elisabeth, Elisha, Samuel, Christopher*;

3) указание на происхождение: *Barbara (foreign), Francis (Frenchman), Brett (Briton), Norman (Northman)*;

4) выражение родительских чувств: *Amy (loved), Abigail (father rejoices), Benjamin (son of my right hand), Nathan (gift), David (beloved)*;

5) описание каких-либо личностных или физических характеристик (некоторые исследователи называют данные антропонимы *описательными* [8]): *Agnes (pure), Alexander (defender of men), Clement (merciful), Hilary (cheerful), Kevin (handsome at birth), Linda (pretty), Maurice (dark-skinned, Moorish), Adam (red complexion), Linus (with flaxen hair), Rufus (red-headed)*. Так в основе имен *Charles* и *Karl* лежит одно и то же существительное, которое указывает на социальное положение и одновременно черту характера их носителя, сравним следующую этимологию этих имен: французское имя *Charles* и немецкое *Karl* восходят к древневерхненемецкому «*Karl*», которое имеет древнеанглийский эквивалент «*ceorl*» – человек, муж и буквально означает «мужественный, сильный», например: *Charles Chandler planned his revenge* («Чарльз» – транслитерация с учетом традиций) [19, с. 48].

6) сравнение с каким-либо животным, цветком, драгоценным камнем или другими объектами естественного мира: *Leo (lion), Lowell (little wolf), Rachel (lamb), Erna (eagle), Susan (lily), Fern, Holly, Rosemary, Daisy, Camellia, Beryl, Ruby, Crystal, Peter (rock), Stella (star)*.

Так два совершенно непохожих на друг друга имени, мужское – *Arthur* и женское – *Ursula*, как оказывается, были образованы от слов с одним и тем же значением «медведь» или «медведица»: *Arthur* [предположительно от кельт. art, arth «медведь»] и *Ursula* [ср.-лат.; уменьшительное от *ursa* «медведица»]. Скорее всего эти имена давались за внешнее сходство и являлись прозвищами, но затем в ходе их развития превратились в имена, например: *A tall girl, with a brown hair rolled tightly away at the back of her neck, and very steady grey eyes. «You are Ursula Bourne?» asked the inspector, «Yes, sir»* [26, с. 102]. Имена *Flora* [лат. *Flora* «богиня цветов и весны» *flos, floris* «цветок»], *Lily* [совр. англ. *lily* «лилия»] и *Stephen* [лат. *Stephanos*; букв., «венок»] имеют отношение к растительному миру, например: *How do you make out that Miss Flora's been lucky? Very charming girl and all that, I know* («Флора» – транскрипция) [20, с. 142].

7) связь с географическим объектом («местные» антропонимы [8]), что чаще всего свидетельствует о том, что это имя используется или ранее использовалось как топоним: *Clifford* (ford-nearaslope), *Clyde* (по названию реки), *Sabrina* (по названию реки Severn), *Lynn* (уэльск. «lake»), *Douglas* (кельтское название реки «dark water»), *Shirley* (bright clearing), *Clayton* (claytown); «*Your name, it is Charles Kent*», said Poirot». *Where were you born? The man stared at him, then he grinned. «I'm a full-blown Britisher all right, he said. «Yes», said Poirot meditatively, «I think you are. I fancy you were born in Kent». The man stared. «Why's that? Because of my name? What's that to do with it? Is a man whose name is Kent bound to be born in that particular county?» («Кент» – транскрипция) [20, с. 161].*

Таким образом, анализ английской антропонимии показал, что она представляет собой определенную систему именования людей, прошедшую длительный путь исторического развития. Антропонимы содержат уникальные сведения не только о языке, но и о культуре и истории народа. В условиях возрождения национальных культур, интереса к прошлому, восстановления истины исторических событий данные ономастики могут быть полезны для ряда наук. Исследование семантических, этимологических и переводческих особенностей имен, фамилий, используемых в художественных произведениях и поэзии, выявило национальную самобытность и своеобразие исторического развития английского народа, его культуры и языка. Таким образом, специфика антропонимов заключается в их значении, которое является сложным комплексом, сочетающим как лингвистический, так и экстралингвистические планы, как сведения об истории и этимологии слова, так и сведения об именованном объекте. Так, системное описание антропонимии требует учета семантических и структурных особенностей в их совокупности. Так же, как и семантика, структурный тип антропонима имеет совершенно определенную экстралингвистическую обусловленность. В каждую историческую эпоху наиболее продуктивной становится та или иная структура словообразования.

Исходя из рассмотренных нами примеров, большинство современных английских имен можно отнести к разряду имен-знаков или имен-меток. При этом, несмотря на асемантическую личное имени, что составляет один из главных его парадоксов, нам представляется полезным изучение происхождения, этимологии имен. Антропонимы представляют собой не этикетку или ярлык, а символ, сложным образом соотносимый с природой индивида. Мифологическое осознание антропонима как внутренней субстанции проявляется во многих культурно-исторических традициях, в которых имя новорожденного раскрывает и разгадывает его сущность [5, 6]. Доказательством тому служит сохранение имени собственного при переводе путем транскрибирования. Таким образом, имя оказывает активное воздействие на индивида, формирует его как личность, определяет его судьбу, то есть оно первично по отношению к объекту. Вопрос о семантике и структуре имени собственного имеет не только интерес для мифопоэтического сознания. Он становится чрезвычайно актуальным при межкультурных и межъязыковых контактах. Без сохранения своего значения имена собственные не могут функционировать в иной языковой среде. Данные подобных исследований могут помочь избежать возможных проблем непонимания и неточного восприятия текстов, содержащих антропонимы.

Библиографический список

1. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб. пособие. 3-е изд., репринт. – Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2012. – 142 с.
2. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М.: Наука, 1963. – 256 с.
3. Рыбакин А.И. Словарь английских личных имен: 4000 имен. – М.: Изд-во «Русский язык», 1989. – 224 с.
4. Рыбакин А.И. Словарь английских фамилий. – М.: Изд-во «Русский язык», 1989. 576 с.
5. Торопова Т.В. Культура в зеркале языка: древнегерманские двучленные имена собственные. – М.: Изд-во «Школа «Языки русской культуры», 1996. 253 с.
6. Забанова Л.Е. Дистрибуция антропонимических моделей в бурятском и английском языках: автореф. дис. ... канд. фил. Наук. У.-Удэ, ВСГАКИ. 2000.
7. Английские имена [Электронный ресурс]. – URL: http://www.imena.org/name_eng.html (дата обращения: 12.11.2015 г.).
8. Английские фамилии [Электронный ресурс]. – URL: http://www.imena.org/fam_eng.html (дата обращения: 12.11.2015 г.).
9. Английское имя // Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения 11.11.2015 г.).
10. Имена собственные в английском языке [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.bankreferatov.ru> (дата обращения: 09.11.2015 г.).
11. Тынянов Ю.Н. Поэтика. История литературы. Кино [Электронный ресурс]. – URL: <http://philologos.narod.ru/tynyanov/pilk/poet4.htm> (дата обращения: 12.11.2015 г.).
12. hristabel [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.poetryfoundation.org/poem/173227> (дата обращения: 12.11.2015 г.).

13. HAMLET, PRINCE OF DENMARK [Электронный ресурс]. – URL: http://www.william-shakespeare.de/english/hamlet/hamlet_act1.htm (дата обращения: 12.11.2015 г.).
14. Jest' Fore Christmas [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.theotherpages.org/poems/field01.html> (дата обращения: 12.11.2015г.).
15. Tony Blair // Wikipedia – The Free Encyclopedia [Электронный ресурс]. – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Tony_Blair (дата обращения 12.11.2015 г.).
16. Christie A. Poirot Investigates. New York: HarperCollins Publishers, 2001. 272 p.
17. Christie A. Ten Little Niggers. – М.: Изд-во КАРО, 2008. – 256 с.
18. Christie A. The ABC Murders. – М.: Высш. шк., 1980. – 334 с.
19. Christie A. The Labours of Hercules. – М.: Высш. шк, 1991. – 96 с
20. Christie A. The Mystery of King's Abbot. – М.: Высш. шк., 1980. – 230 с.